

**ZMLUVA O VÝMENE ZVIERAT - ZOOKE č. 2021/03/
CONTRACT ABOUT EXCHANGE OF THE ANIMALS ZOOKE-No. 2021/03**

**Článok I. / Article of a contract I.
Zmluvné strany / Contracting parties**

1. **Zoologická záhrada Košice**
Ulica k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice, Slovenská republika/Slovakia
v zastúpení/Represented by: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ/Director
IČO: 00083 089
DIČ: 2020764548
č.ú. 0417253003/5600 Prima banka Slovensko, a.s.
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. § 21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8. Zákona č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

a/and

2. **Ouwehands Dierenpark**
Grebbeweg 111, 3911AV, Rhenen, NL
Reg.nr BALAI / TRACES nr: NL-7044

**Článok II. / Article of a contract II.
Predmet a účel zmluvy / Subject and purpose of the contract**

Zmluvné strany uzavreli túto dohodu o výmene zvierat:
Contracting parties concluded this agreement about exchange of the animals:

1. **ZOO Košice dodá:**
ZOO Košice will supply:

Ks	druh	pohlavie	dát.narodenia	označenie
<i>Pcs</i>	<i>Species</i>	<i>Sex</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Determination</i>
1	<i>Aix sponsa</i>	male	6.8.2019	SK D1 022074
1	<i>Aix sponsa</i>	female	25.6.2019	SK D1 022059
1	<i>Aix sponsa</i>	female	24.6.2019	SK D1 022049
1	<i>Aix sponsa</i>	female	20.6.2018	SK 10 WPA 038 15 006

2. **Ouwehands Dierenpark dodá:**
Ouwehands Dierenpark will supply:

Ks	druh
<i>Pcs</i>	<i>Species</i>
20	<i>Epipedobates tricolor</i>

Článok III. / Article of a contract III.
Podmienky výmeny / Terms of Exchange

3.1 Preprava zvierat: / Transport of the animals:

Uskutoční sa medzi ZOO Košice a Ouwehands Dierenpark do 30.4.2021./ *will be held between ZOO Košice and Ouwehands Dierenpark until 30.04.2021.*

3.2 Zodpovednosť a garancie: / Responsibility and guarantee

Vývoz a dovoz zvierat budú sprevádzať doklady – veterinárne osvedčenie a potvrdenia o pôvode, a vývoznú i dovoznú veterinárnu povolenia. /*export and import of the animals will accompany documents – veterinary certificate and certificate of origin, export and import veterinary licences.*

3.3 Zmluva sa považuje za splnenú odovzdaním predmetu zmluvy v mieste plnenia a podpísaním preberacieho protokolu./ *Contract will be considered as realized after handing in of the subject of contract on delivery place and signing of the completion certificate.*

Článok IV. / Article of a contract IV.
Vlastnícke právo / Proprietary right

4.1 Zmluvné strany prevádzajú svoje vlastnícke právo k predmetu zmluvy špecifikovaného v Článku II. tejto zmluvy o výmene zvierat do ich vzájomného výlučného vlastníctva./ *Contracting parties are transferring their proprietary right to the subject of the contract specified in the Article II. of this contract about exchange of the animals to their mutual exclusive ownership.*

Článok V. / Article of a contract V.
Záverečné ustanovenia / Final provisions

5.1 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka. /*In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code.*

5.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve. /*Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.*

5.3 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky. /*The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing, that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress and strikingly unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and rubber-stamping.*

5.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. */The contract is engrossed in two copies, from which each contracting party receives one copy.*

5.5 Táto zmluva nie je zaťažená záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojim podpisom. */This contract is not burdened by obligations to third parties, both parties confirmed their signatures.*

Košice, dátum/date: 19.3.2021

